



A.A. 2018-2019

Programma del Corso di Mediazione Orale Inglese 3

Finalità del Corso

Consolidare in modo definitivo le nozioni sulla mediazione linguistica orale apprese nel corso dei due anni precedenti.

Le esercitazioni verteranno su tutte le tecniche di mediazione orale apprese utilizzando testi di maggiore durata, letti a velocità normale o elevata e di maggiore difficoltà lessicale e terminologica.

Gli studenti acquisiscono nell'anno la capacità di gestire una traduzione consecutiva da e verso la lingua inglese, con diverse tipologie di oratori e settori diverse, con interventi e domande in italiano e inglese.

Gli studenti inoltre hanno acquisito terminologie specifiche di business administration, management, delle organizzazioni, termini medici ed informatici e di altri macro-settori comuni.

A fine corso gli studenti dovranno avere acquisito la capacità di tradurre con la tecnica dell'interpretazione consecutiva un brano della durata di circa dieci minuti, di media difficoltà e alla normale velocità di lettura.

Programma

- Analisi, memorizzazione e rielaborazione di testi orali.
- Esercitazioni sulla presa degli appunti.
- Esercitazioni sull'interpretazione consecutiva dalla lingua straniera all'italiano di testi di 8-10 minuti di durata su argomenti a maggiore contenuto specialistico.
- Nozioni teoriche ed esercitazioni pratiche sull'impostazione vocale e su come parlare in pubblico.
- Tecniche per la gestione di una traduzione consecutiva da e verso la lingua inglese con diversi interventi e domande e diverse tipologie di oratori.
- Simulazione di casi reali a velocità di lavoro, con strumenti utilizzati nel mercato del lavoro (PPT, slides, ecc.)
- Padronanza della traduzione consecutiva o di trattativa nei diversi fattori: velocità, ritmo, controllo della traduzione, gestione dell'oratore, competenza terminologica e lessicale.
- Analisi lessicale e terminologica.
- Approfondimento sulle possibilità di lavoro.

Testo d'adozione

Testi, articoli e dispense a cura del docente.

Modalità d'esame

Tipo di testo: specialistico (tecnologia, economia, politica internazionale).

Lunghezza del testo: sette-otto minuti a lettura normale-veloce.

Prova: traduzione consecutiva. Il candidato ascolta il brano in inglese registrato (o letto), prende appunti e si presenta successivamente davanti alla commissione per effettuare la traduzione in italiano.

Durata della prova: 15-20 minuti.

Orario di ricevimento

Su appuntamento.